

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe
v. pron. :	verbe pronominal

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Conception et réalisation : Danielle Verrier, trad. a., term. a., avec la collaboration de Gérard Snow, trad. a., avocat et directeur du Centre de traduction et de terminologie juridiques.

**Infractions contre l'ordre public
Offences against Public Order**

Mini-lexique français-anglais

- A -	
acte causant la mort (n. m.); acte provoquant la mort (n. m.)	life-terminating act
acte de mutinerie (n. m.)	mutinous act
acte de piraterie (n. m.)	piratical act
acte de trahison (n. m.)	act of treason; traitorous act
acte de vandalisme (n. m.)	act of vandalism
acte illicite de violence (n. m.)	unlawful act of violence
acte manifeste de trahison (n. m.) NOTA -- exprimé ou déclaré.	overt act of treason NOTE -- expressed or declared.
acte prohibé (n. m.) NOTA Exemple : accomplir un acte dans l'intention d'alarmer Sa Majesté.	prohibited act NOTE Example: to do an act with intent to alarm Her Majesty.
acte provoquant la mort (n. m.); acte causant la mort (n. m.)	life-terminating act
activités de jeu illégal (n. f. pl.)	illegal gaming
aider un déserteur (v.) NOTA -- ou un absent sans permission des Forces canadiennes.	assist a deserter, to NOTE To assist a deserter or an absentee without leave form the Canadian Forces.
aider un ennemi en guerre contre le Canada (v.)	assist an enemy at war with Canada, to
aider un ennemi étranger (v.) NOTA -- à quitter le Canada.	assist an alien enemy, to NOTE To assist an alien enemy to leave Canada.
alcool de fabrication illégale (n. m.)	bootleg
alerte à la bombe (n. f.); appel à la bombe (n. m.)	bomb threat; bomb warning
appel à la bombe (n. m.); alerte à la bombe (n. f.)	bomb threat; bomb warning
arme à feu prohibée (n. f.)	prohibited firearm
arme offensive (n. f.) NOTA Transporter à bord d'un aéronef civil une --.	offensive weapon NOTE To take on board a civil aircraft an --.
arme prohibée (n. f.)	prohibited weapon
attentat à la pudeur (n. m.); attentat aux mœurs (n. m.); outrage aux mœurs (n. m.)	indecent assault
attentat aux mœurs (n. m.); outrage aux mœurs (n. m.); attentat à la pudeur (n. m.)	indecent assault
attroupement illégal (n. m.)	unlawful assembly

**Infractions contre l'ordre public
Offences against Public Order**

Mini-lexique français-anglais

- B -	
bagarre (n. f.); échauffourée (n. f.); rixé (n. f.)	affray; fray; scuffle
bande de rue (n. f.); gang de rue (n. m.)	street gang
bandit (n. m.)	gangster; thug
blanchir les produits du trafic de stupéfiants (v.); recycler les produits du trafic de stupéfiants (v.)	launder proceeds of drug trafficking, to
- C -	
casseur (n. m.), casseuse (n. f.)	rioting thug
causer des lésions corporelles à Sa Majesté (v.)	cause bodily harm to Her Majesty, to
causer l'explosion d'une substance explosive (v.)	cause an explosive substance to explode, to
collaborateur et instigateur (n. m.), collaboratrice et instigatrice (n. f.); personne qui aide et encourage (n. f.) NOTA Si le locuteur se réfère aux termes techniques du <i>Code criminel</i> , l'expression <i>personne qui aide et encourage</i> est à privilégier. L'expression <i>collaborateur et instigateur</i> convient dans un style moins soutenu.	aider and abettor
commerce clandestin d'alcool (n. m.); commerce illicite d'alcool (n. m.)	bootlegging
commerce de la drogue (n. m.)	drug trade
commerce illicite (n. m.)	illicit traffic
commerce illicite d'alcool (n. m.); commerce clandestin d'alcool (n. m.)	bootlegging
commettre une haute trahison (v.)	commit high treason, to
commettre une trahison (v.)	commit treason, to
communication de faux renseignements (n. f.)	communication of false information
complot (n. m.); complot criminel (n. m.)	conspiracy; criminal conspiracy

**Infractions contre l'ordre public
Offences against Public Order**

Mini-lexique français-anglais

complot criminel (n. m.); complot (n. m.)	conspiracy; criminal conspiracy
complot en vue d'importer un stupéfiant (n. m.)	conspiracy to import a narcotic
consommer (v.) NOTA -- une drogue illégale.	consume, to NOTE -- an illicit drug.
conspiration séditeuse (n. f.)	seditionous conspiracy
contrebande (n. f.)	contraband; smuggling
contrebande d'alcool (n. f.)	alcohol contraband; alcohol smuggling
contrebande d'armes (n. f.)	gunrunning; weapons smuggling
contrebande de drogues (n. f.)	drug smuggling
contrebandier (n. m.), contrebandière (n. f.); passeur (n. m.), passeuse (n. f.)	smuggler
contrebandier d'alcool (n. m.), contrebandière d'alcool (n. f.); trafiquant d'alcool (n. m.), trafiquante d'alcool (n. f.)	bootlegger
corruption d'un fonctionnaire judiciaire (n. f.)	bribery of a judicial officer
cyberintimidation (n. f.)	cyberbullying
- D -	
demande de rançon (n. f.)	ransom demand
désordre public (n. m.)	public disorder
dessein de mutinerie (n. m.)	mutinous purpose
dessein de trahison (n. m.)	traitorous purpose
détention par la force (n. f.)	forcible detainer
détournement d'aéronef (n. m.)	hijacking an aircraft
dispositif prohibé (n. m.)	prohibited device
drogue illicite (n. f.)	illegal drug; illicit drug; street drug
- E -	
échauffourée (n. f.); rixé (n. f.); bagarre (n. f.)	affray; fray; scuffle
émeute (n. f.)	riot

Infractions contre l'ordre public
Offences against Public Order

Mini-lexique français-anglais

émeutier (n. m.), émeutière (n. f.)	rioter
emploi de la force (n. m.)	using force
emploi frauduleux (n. m.) NOTA Emploi frauduleux d'un certificat de citoyenneté ou d'un certificat de naturalisation.	fraudulent use NOTE Fraudulent use of a certificate of citizenship or a certificate of naturalization.
engager un pari (v.); miser (v.); parier (v.)	place a bet, to; place a wager, to
entrave à la justice (n. f.)	obstructing justice
entraver la discipline d'un membre d'une force (v.)	interfere with the discipline of a member of a force, to
entraver la loyauté d'un membre d'une force (v.)	interfere with the loyalty of a member of a force, to
entraver le cours de la justice (v.)	interfere with the course of justice, to
exploitation de jeux clandestins (n. f.)	illegal gambling operation
exploitation d'une maison de jeu (n. f.); exploitation d'une maison de jeux (n. f.)	keeping a gambling house; keeping a gaming house
exploitation d'une maison de jeux (n. f.); exploitation d'une maison de jeu (n. f.)	keeping a gambling house; keeping a gaming house
exploiter une loterie (v.)	manage a lottery scheme
exporter un stupéfiant (v.)	export a narcotic, to
- F -	
faire la contrebande (v.); introduire illégalement (v.); passer en contrebande (v.)	smuggle, to
falsification de données (n. f.)	data tampering
fausse déclaration (n. f.) NOTA -- relative à un passeport.	false statement NOTE -- in relation to passport.
faux passeport (n. m.); passeport contrefait (n. m.); passeport falsifié (n. m.)	counterfeit passport; falsified passport; forged passport
flânage (n. m.)	loitering
fraude à la loterie (n. f.); fraude de loterie (n. f.)	lottery fraud; lottery scam
fraude de loterie (n. f.); fraude à la loterie (n. f.)	lottery fraud; lottery scam

Infractions contre l'ordre public
Offences against Public Order

Mini-lexique français-anglais

- G -	
gang de rue (n. m.); bande de rue (n. f.)	street gang
gangstérisme (n. m.)	gangsterism
- H -	
harcèlement criminel (n. m.)	criminal harassment; stalking
haute trahison (n. f.)	high treason
- I -	
incitation à la débauche (n. f.)	incitement to lewd behaviour
incitation à la mutinerie (n. f.)	inciting to mutiny
incitation à l'émeute (n. f.)	incitement to riot
inconduite (n. f.)	disorderly conduct
infraction contre l'ordre public (n. f.)	offence against public order
infraction désignée (n. f.)	designated offence
infraction de trahison (n. f.)	offence of treason
infraction grave en matière de drogue (n. f.)	serious drug offence
infraction séditeuse (n. f.)	sedition offence
insubordination (n. f.)	insurbordination
intention séditeuse (n. f.)	sedition intention
intimidation de témoin (n. f.)	witness intimidation
intimider la législature d'une province (v.)	intimidate the legislature of a province, to
intimider le Parlement (v.)	intimidate Parliament, to
introduire illégalement (v.); passer en contrebande (v.); faire la contrebande (v.)	smuggle, to
ivresse publique (n. f.)	public drunkenness
- J -	
jeu de hasard (n. m.)	gambling game; game of chance
- K -	
- L -	
libelle séditeux (n. m.)	sedition libel

**Infractions contre l'ordre public
Offences against Public Order**

Mini-lexique français-anglais

- M -	
maison de pari (n. f.)	betting house; common betting house
maison de pari illicite (n. f.)	illegal gaming house
maison publique de jeu (n. f.)	common gaming house
manquement au devoir (n. m.) NOTA Exemple : un agent de la paix qui omet de prendre des mesures raisonnables pour réprimer une émeute.	breach of duty; neglect of duty NOTE For example, a peace officer that fails to take all reasonable steps to suppress a riot.
marchandise de contrebande (n. f.); marchandise introduite en contrebande (n. f.); marchandise passée en contrebande (n. f.) NOTA Le terme <i>marchandise</i> s'emploie aussi au pluriel (<i>marchandises</i>).	contraband goods; smuggled goods; run goods
marchandise introduite en contrebande (n. f.); marchandise passée en contrebande (n. f.); marchandise de contrebande (n. f.) NOTA Le terme <i>marchandise</i> s'emploie aussi au pluriel (<i>marchandises</i>).	contraband goods; smuggled goods; run goods
marchandise passée en contrebande (n. f.); marchandise de contrebande (n. f.); marchandise introduite en contrebande (n. f.) NOTA Le terme <i>marchandise</i> s'emploie aussi au pluriel (<i>marchandises</i>).	contraband goods; smuggled goods; run goods
marché noir (n. m.)	black market
membre d'une force (n. m. et f.) NOTA Terme utilisé dans le <i>Code criminel</i> . Membre des Forces canadiennes, des forces navales, des forces de l'armée ou des forces aériennes d'un État étranger légitimement présentes au Canada.	member of a force NOTE Term used in the <i>Criminal Code</i> . A member of the Canadian Forces or a member of the naval, army or air forces of a state other than Canada that are lawfully present in Canada.

Infractions contre l'ordre public
Offences against Public Order

Mini-lexique français-anglais

menace anonyme (n. f.)	anonymous threat
meurtre à forfait (n. m.); meurtre à gages (n. m.)	contract killing
meurtre à gages (n. m.); meurtre à forfait (n. m.)	contract killing
miser (v.); parier (v.); engager un pari (v.)	place a wager, to; place a bet, to
munition prohibée (n. f.)	prohibited ammunition
mutinerie (n. f.)	mutiny
- N -	
narcoterrorisme (n. m.); terrorisme lié à la drogue (n. m.)	narcoterrorism
narcoterroriste (n. m. et f.)	narcoterrorist
narcotrafic (n. m.); trafic de la drogue (n. m.); trafic de narcotiques (n. m.); trafic de stupéfiants (n. m.)	drug dealing; drug trafficking; narcotics trafficking; narco-trafficking NOTE Orthographic variant: <i>narcotrafficking</i> .
narcotrafiquant (n. m.), narcotrafiquante (n. f.); trafiquant de drogue (n. m.), trafiquante de drogue (n. f.); trafiquant de stupéfiants (n. m.); trafiquante de stupéfiants (n. f.)	drug dealer; drug trafficker; narcotrafficker
nudité en public (n. f.)	public nudity
nuisance publique (n. f.)	public nuisance
- O -	
obscénité (n. f.)	obscenity
outrage aux mœurs (n. m.); attentat à la pudeur (n. m.); attentat aux mœurs (n. m.)	indecent assault
- P -	
parier (v.); engager un pari (v.); miser (v.)	place a bet, to; place a wager, to
paroles de traître (n. f.)	treasonable words
participation illégale à des paris (n. f.)	unlawful betting

**Infractions contre l'ordre public
Offences against Public Order**

Mini-lexique français-anglais

passport contrefait (n. m.); passport falsifié (n. m.); faux passeport (n. m.)	counterfeit passport; falsified passport; forged passport
passport falsifié (n. m.); faux passeport (n. m.); passport contrefait (n. m.)	counterfeit passport; falsified passport; forged passport
passer en contrebande (v.); faire la contrebande (v.); introduire illégalement (v.)	smuggle, to
passeur (n. m.), passeuse (n. f.); contrebandier (n. m.), contrebandière (n. f.)	smuggler
passeur de drogue (n. m.), passeuse de drogue (n. f.)	courier; drug mule; drug runner
personne qui aide et encourage (n. f.); collaborateur et instigateur (n. m.), collaboratrice et instigatrice (n. f.) NOTA Si le locuteur se réfère aux termes techniques du <i>Code criminel</i> , l'expression <i>personne qui aide et encourage</i> est à privilégier. L'expression <i>collaborateur et instigateur</i> convient dans un style moins soutenu.	aider and abettor
perturber l'ordre public (v.); troubler l'ordre public (v.)	disturb the peace, to
pièce d'identité (n. f.)	identity document
piraterie (n. f.) NOTA Accomplir un acte, qui, d'après le droit des gens, constitue une --.	piracy NOTE To do any act that, by the law of nations, is --.
port d'arme dans un dessein dangereux (n. m.)	carrying weapon for dangerous purpose
porter atteinte à la navigation sécuritaire d'un navire (v.)	endanger the safe navigation of a ship, to
porter atteinte à la sécurité d'une plate-forme fixe (v.)	endanger the safety of a fixed platform, to
possession d'arme dans un dessein dangereux (n. f.)	possession of weapon for dangerous purpose
possession d'une drogue à usage restreint (n. f.); possession d'une drogue d'usage	possession of a restricted drug

Infractions contre l'ordre public
Offences against Public Order

Mini-lexique français-anglais

restreint (n. f.)	
possession d'une drogue d'usage restreint (n. f.); possession d'une drogue à usage restreint (n. f.)	possession of a restricted drug
possession en vue du trafic (n. f.)	possession for purpose of trafficking
possession liée aux activités d'une organisation criminelle (n. f.)	possession in association with a criminal organization
possession pour utilisation dans la production d'une substance (n. f.)	possession for use in production of a substance
possession pour utilisation dans le trafic d'une substance (n. f.)	possession for use in trafficking in a substance
possession sans excuse légitime (n. f.) NOTA -- d'une substance explosive.	possession without lawful excuse NOTE -- of an explosive substance.
prévenir la trahison (v.) NOTA Ne pas --.	prevent treason, to NOTE To omit to prevent treason.
prise de paris clandestins (n. f.) NOTA Le terme <i>bookmaking</i> est utilisé dans le <i>Code criminel</i> .	book-making NOTE Orthographic variant: <i>bookmaking</i> .
prise de possession par la force (n. f.)	forcible entry
prise d'otage (n. f.)	hostage taking
prise d'un navire ou d'une plateforme fixe (n. f.)	seizing control of ship or fixed platform
production d'une substance dangereuse (n. f.)	production of a dangerous substance
propos obscènes (n. m. pl.)	obscene language
propos séditieux (n. m.)	seditionous words
proxénétisme (n. m.)	procuring
- Q -	
- R -	
racketérisme (n. m.)	racketeering
recyclage des produits de la criminalité (n. m.)	laundering proceeds of crime
recycler les produits du trafic de stupéfiants (v.); blanchir les produits du trafic de stupéfiants (v.)	launder proceeds of drug trafficking, to
renseignement militaire confidentiel	confidential military information

Infractions contre l'ordre public
Offences against Public Order

Mini-lexique français-anglais

(n. m.)	
renseignement scientifique confidentiel (n. m.)	confidential scientific information
représailles (n. f. pl.)	retaliation
réseau de contrebandiers (n. m.)	smuggling ring
rix (n. f.); bagarre (n. f.); échauffourée (n. f.)	affray; fray; scuffle
- S -	
sabotage (n. m.) NOTA Acte de --.	sabotage NOTE Act of --.
s'adonner à la prostitution (v. pron.); se livrer à la prostitution (v. pron.)	engage in prostitution, to
se battre en duel (v. pron.) NOTA Provoquer quelqu'un à défier une autre personne à --. (<i>Code criminel</i>)	fight a duel, to NOTE To provoke a person to challenge another person to fight a duel. (<i>Criminal Code</i>)
se livrer à un combat concerté (v. pron.) NOTA -- avec les poings ou les mains et non avec des gants de boxe.	engage in prize fight, to NOTE To engage in prize fight with fists or hands and not with boxing gloves.
se livrer à la prostitution (v. pron.); s'adonner à la prostitution (v. pron.)	engage in prostitution, to
sédition (n. f.) NOTA Terme normalisé par l'OTAN.	insurgency NOTE Term standardized by NATO.
substance dangereuse (n. f.)	dangerous substance
- T -	
tapage dans un endroit public (n. m.)	disturbance in a public place
TA (acronyme)	BAC (acronym)
taux d'alcoolémie (n. m.)	blood alcohol concentration
taux d'alcoolémie (n. m.)	blood alcohol concentration
TA (acronyme)	BAC (acronym)
tenancier d'une maison de jeu (n. m.), tenancière d'une maison de jeu (n. f.)	keeper of a common gaming house; keeper of a gambling house
tenancier d'une maison de pari (n. m.), tenancière d'une maison de pari (n. f.)	keeper of a common betting house
tentative de haute trahison (n. f.)	attempted high treason

**Infractions contre l'ordre public
Offences against Public Order**

Mini-lexique français-anglais

tentative de tuer Sa Majesté (n. f.)	attempt to kill Her Majesty
terrorisme lié à la drogue (n. m.); narcoterrorisme (n. m.)	narcoterrorism
toxicomane (n. m. et f.)	narcotic addict
toxicomanie (n. f.)	substance abuse
trafic (n. m.) NOTA -- de drogues.	traffic NOTE -- of drugs.
trafic d'armes (n. m.)	arms trafficking
trafic de la drogue (n. m.); trafic de narcotiques (n. m.); trafic de stupéfiants (n. m.); narcotraffic (n. m.)	drug dealing; drug trafficking; narcotics trafficking; narco-trafficking NOTE Orthographic variant: <i>narcotrafficking</i> .
trafic de narcotiques (n. m.); trafic de stupéfiants (n. m.); narcotraffic (n. m.); trafic de la drogue (n. m.)	drug dealing; drug trafficking; narcotics trafficking; narco-trafficking NOTE Orthographic variant: <i>narcotrafficking</i> .
trafic de stupéfiants (n. m.); narcotraffic (n. m.); trafic de la drogue (n. m.); trafic de narcotiques (n. m.)	drug dealing; drug trafficking; narcotics trafficking; narco-trafficking NOTE Orthographic variant: <i>narcotrafficking</i> .
trafiquant d'alcool (n. m.), trafiquante d'alcool (n. f.); contrebandier d'alcool (n. m.), contrebandière d'alcool (n. f.)	bootlegger
trafiquant d'armes (n. m.), trafiquante d'armes (n. f.)	gunrunner
trafiquant de drogue (n. m.), trafiquante de drogue (n. f.); trafiquant de stupéfiants (n. m.), trafiquante de stupéfiants (n. f.); narcotrafiquant (n. m.), narcotrafiquante (n. f.)	drug dealer; drug trafficker; narcotrafficker
trafiquant de stupéfiants (n. m.), trafiquante de stupéfiants (n. f.); narcotrafiquant (n. m.), narcotrafiquante (n. f.); trafiquant de drogue (n. m.), trafiquante de drogue (n. f.)	drug dealer; drug trafficker; narcotrafficker
transaction de stupéfiants (n. f.); transaction reliée à la drogue (n. f.)	drug transaction

Infractions contre l'ordre public
Offences against Public Order

Mini-lexique français-anglais

transaction reliée à la drogue (n. f.); transaction de stupéfiants (n. f.)	drug transaction
tricher au jeu (v.)	cheat at play, to
trouble de l'ordre public (n. m.)	disturbance of the peace; disturbing the peace
troubler l'ordre public (v.); perturber l'ordre public (v.)	disturb the peace, to
troubles publics (n. m. pl.)	civil disturbance
tuer Sa Majesté (v.)	kill Her Majesty, to
- U -	
usurpateur d'identité (n. m.), usurpatrice d'identité (n. f.); voleur d'identité (n. m.), voleuse d'identité (n. f.)	identity thief
usurpation d'identité (n. f.); vol d'identité (n. m.) NOTA Infraction pour possession illégale de documents nominatifs et identificateurs appartenant à quelqu'un d'autre.	identity theft NOTE Offence for the illegal possession of identifying or identity documents that belong to someone else.
utiliser des explosifs (v.) NOTA Causer l'explosion d'une substance explosive susceptible de causer des dommages graves à la propriété. (<i>Code criminel</i>)	use explosives, to NOTE To cause an explosion of an explosive substance that is likely to cause serious damage to property. (<i>Criminal Code</i>)
- V -	
vagabondage (n. m.)	vagrancy
vandale (n. m. et f.)	vandal
vandalisme (n. m.)	vandalism
vente d'armes (n. f.)	arm deal
vente d'une mise collective (n. f.)	pool-selling
violence (n. f.)	violence
violence illégale (n. f.)	unlawful violence
violier la paix publique (v.)	break public peace, to
vol d'identité (n. m.); usurpation d'identité (n. f.) NOTA Infraction pour possession illégale de documents nominatifs et identificateurs appartenant à quelqu'un	identity theft NOTE Offence for the illegal possession of identifying or identity documents that belong to someone else.

**Infractions contre l'ordre public
Offences against Public Order**

Mini-lexique français-anglais

d'autre.	
voler un navire canadien (v.)	steal a Canadian ship, to
voleur d'identité (n. m.), voleuse d'identité (n. f.); usurpateur d'identité (n. m.), usurpatrice d'identité (n. f.)	identity thief
- W -	
- X -	
- Y -	
- Z -	

Infractions contre l'ordre public Offences against Public Order

Bibliographie sommaire

Ouvrage spécialisé en français

DUBOIS, Alain, Philip SCHNEIDER et Karl-Emmanuel HARRISON. *Code criminel et lois connexes annotés 2013*, Publications CCH, Brossard, Québec, c2012, cxxv, 2998 p.

Ouvrages spécialisés en anglais

CARD, Richard. *Public Order: the New Law*, Toronto, London, Butterworths, c1987, xx, 224 p.

GIBSON, John L. *Canadian Criminal Code Offences*, Toronto, Carswell, c1991.

GOLD, Alain D., et Sheila NEMET-BROWN. *Criminal offences and defences*, Ontario, Markham, LexisNexis, c2012, 1082 p.

SAXTON, Barrie J., et Ronald T. STANSFIELD. *Understanding Criminal Offences*, 3^e éd. Scarborough, Carswell, c1992, xxiii, 364 p.

THORNTON, Peter. *The Law of Public Order and Protest*, Toronto, Oxford University Press, 2010, lxxv, 460.

Ouvrages bilingues

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi réglementant certaines drogues et autres substances = Controlled Drugs and Substances Act*, L.C. 1996, ch. 19, [En ligne], à jour au 10 décembre 2012. [<http://lois-laws.justice.gc.ca/fra/lois/C-38.8/page-3.html#docCont>] (Consulté les 23 et 24 janvier 2013).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Code criminel = Criminal Code*, L.R.C. (1985), ch. C-46, [En ligne], à jour au 10 décembre 2012. [<http://lois-laws.justice.gc.ca/PDF/C-46.pdf>] (Consulté du 25 au 30 janvier 2013).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi sur les aliments et les drogues = Food and Drugs Act*, L.R.C. (1985), ch. F-27, [En ligne], à jour au 10 décembre 2012. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/fra/lois/F-27/page-1.html>] (Consulté le 28 janvier 2013).

Infractions contre l'ordre public Offences against Public Order

ONTARIO. MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL ET DU MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ COMMUNAUTAIRE ET DES SERVICES CORRECTIONNELS. *Justice Sector Lexicon = Lexique du secteur de la justice*, [En ligne], octobre 2010. [<http://www.sse.gov.on.ca/mgs/onterm/Documents/Glossaries/Justice%20Sector%20EN-FR.html>] (Consulté les 29 et 30 janvier 2013).

Sites Internet

ASSOCIATION DES JURISTES D'EXPRESSION FRANÇAISE DU MANITOBA. *Les drogues et les stupéfiants*. [http://www.mondroitmonchoix.com/index.php/parlons_droits/drogues/] (Consulté du 28 au 30 janvier 2013).

ÉDUCALOI. *Les infractions reliées à certaines drogues*. [<http://www.educaloi.qc.ca/capsules/les-infractions-reliees-certaines-drogues>] (Consulté du 28 au 30 janvier 2013).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne]. [<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII), [En ligne]. [<http://www.canlii.org>].

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*, [En ligne]. [<http://w3.granddictionnaire.com>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm Plus* (+ outils et liens), [En ligne]. [<http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll>].

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL. *TransSearch*, c2001, 2003, [En ligne], [<http://www.tsrali.com/>].